

# ДОГОВОР

№: 10821

от: 23.06.2008

о сотрудничестве между **Московским Государственным Строительным Университетом (Российская Федерация)** и педагогическим университетом Тегеран им. Шахида Рзджаи (Иран)

Главной целью договора является расширение и углубление связей высших учебных заведений на основе различных форм сотрудничества, способствующих установлению и развитию тесных контактов в вопросах науки и техники, качественной подготовки и воспитанию специалистов.

1. Основными направлениями сотрудничества вузы-партнеры, именуемые в дальнейшем Сторонами, определяют :

- обмен опытом работы, информацией в учебной, научной и методических областях;
- обмен преподавателями и учеными для чтения лекций, проведения семинаров, консультаций и т. п.;
- обмен аспирантами и молодыми учеными для учебы, стажировки, повышения квалификации ;
- обмен студентами на различные сроки и формы обучения, включая производственную практику;
- проведение совместных научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес;
- подготовка совместных монографий, учебников, научных статей и т. д.;
- приглашение представителей вуза-партнера для участия в представляющих взаимный интерес научных конференциях, конгрессах, симпозиумах и т. д.

2. Список направлений сотрудничества может быть расширен по согласованию Сторон.

3. Настоящий договор не исключает возможности проведения других мероприятий по сотрудничеству, которые могут быть согласованы Сторонами дополнительно.

4. Обе стороны имеют равные права на использование результатов совместных работ.

5. Для осуществления вышеизложенных форм сотрудничества ректорами или проректорами вузов-партнеров согласуются рабочие программы сотрудничества на двух-трехлетний период, конкретизирующий положения Сторон и форм по всем аспектам сотрудничества.

6. По соглашению вузов-партнеров расходы на прием будут оплачиваться:

- проезд участников обмена до столицы принимающей стороны и обратно оплачивает направляющая Сторона;
- принимающая Сторона берет на себя расходы по пребыванию участников обменов на территории своей страны, включая проживание, питание и бытовые расходы; обеспечивает в экстренных случаях бесплатное медицинское обслуживание; организует программу пребывания, необходимые условия работы, а также встречу и проводы участников обменов.

Указанные расходы на прием участников обменов уточняются дополнительно в соответствии с экономическим положением Сторон.

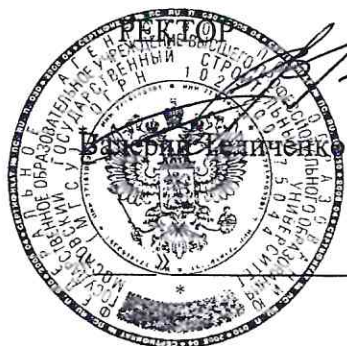
7. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и может быть аннулирован по письменному желанию любой из Сторон.

Изменения в договор могут быть внесены только с согласия обеих Сторон.

Настоящий договор подписан в четырех экземплярах: два - на русском языке, два - на английском языке, которые имеют одинаковую силу.

Оба экземпляра имеют одинаковую силу.

За Московский Государственный  
Строительный Университет



2008 г.

За педагогический университет  
Тегеран им. Шахида Рэджаи

РЕКТОР

Аббас Хагголлахи



« 23 » June 2008 г.

MEMORANDUM

No: 10821

Date: 23.06.2008

of understanding between Moscow State University of Civil Engineering (Russian Federation) and  
Shahid Rajaee Teacher Training University (Iran)

---

The main objective of this memorandum is expanding and strengthening of the links between institutions of higher education in the areas of cooperation which will establish and develop contact in science and technique, quality control and training of specialists.

1. Main focus of cooperation between the two partner institutions, further named like Parties, would be :

- exchange of professionals and information in educational, scientific and operational fields ;
- exchange of teachers and researchers for lectures, seminars, consultations, joint researches and operational work;
- exchange of post-graduate students and young scientists for studies, training and upgrading of their qualification ;
- exchange of students for different periods of time and different fields of study including working practice ;
- including joint research in areas of common interests ;
- preparation of joint monographs, books and scientific papers etc. ;
- invitation of representatives of the partner institution to participate in the conferences,
- congresses and symposiums etc. of mutual interests.

2. The scope of cooperation may be expanded as per the agreement of both Parties.

3. The present memorandum does not exclude the possibility of joint collaboration in any other area agreed upon by both the parties.

4. Both parties have equal rights to use the results of joint works.

5. A working plane of two to three years, coordinates by rectors or vice-rectors, is proposed for executing the above program which is expected to give a concrete share to all aspects of cooperation.

6. As per the agreement Finances will be handled as follows:



